

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования «Витебский государственный
университет имени П.М. Машерова»
Кафедра иностранных языков

А.А. Лавицкий

**ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ
ДВУЯЗЫЧИЯ:
сборник вопросов и заданий
для семинарских занятий**

*Витебск
ВГУ имени П.М. Машерова
2016*

УДК 81'23'246.2(075.8)
ББК 81.006я73+81.022я73
Л13

Печатается по решению научно-методического совета учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова». Протокол № 2 от 24.12.2015 г.

Автор: доцент кафедры иностранных языков ВГУ имени П.М. Машерова, кандидат филологических наук **А.А. Лавицкий**

Р е ц е н з е н т ы :

профессор кафедры общего и русского языкознания
ВГУ имени П.М. Машерова, доктор филологических наук *В.А. Маслова*;
доцент кафедры общего и русского языкознания ВГУ
имени П.М. Машерова, кандидат филологических наук *Л.М. Вардомацкий*

Лавицкий, А.А.

Л13 Психологические основы двуязычия: сборник вопросов и заданий для семинарских занятий / А.А. Лавицкий. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2016. – 40 с.

Настоящий сборник вопросов и заданий по предмету «Психологические основы двуязычия» предназначен для студентов, обучающихся по специальности 1-21 05 02-01 «Русская филология (русский язык как иностранный)».

Представленные вопросы и задания разделены на восемь тем, охватывающих весь тематический план дисциплины. Вошедшие в сборник разноуровневые задания позволяют использовать его как при обучении русскоязычных студентов, так и студентов, владеющих русским языком как иностранным.

УДК 81'23'246.2(075.8)
ББК 81.006я73+81.022я73

© Лавицкий А.А., 2016
© ВГУ имени П.М. Машерова, 2016

СОДЕРЖАНИЕ

Тема № 1.	Характеристика билингвизма	4
Тема № 2.	Теория языковых контактов	9
Тема № 3.	Закономерности выбора языковых единиц в речи билингва	14
Тема № 4.	Билингвизм и культура	18
Тема № 5.	Психологические механизмы говорения и особенности их проявления при овладении иностранным языком	22
Тема № 6.	Психологические предпосылки обучения языковым аспектам иностранного языка и чтению как объекту обучения	26
Тема № 7.	Речевая деятельность на иностранном языке как объект обучения	30
Тема № 8.	Психолого-методологические особенности обучения языку билингвов	35

Тема № 1. Характеристика билингвизма (Определение билингвизма. Критерии выделения типов билингвизма. Психологическая типология билингвизма. Социологическая типология билингвизма. Лингвистическая типология билингвизма.)



Двуязычие (билингвизм, диглоссия) – это способность отдельного индивидуума или народа в целом (или его части) общаться (добиваться взаимопонимания) на двух языках¹.

Билингвизм – комплексная научная проблема, которой занимаются три основные науки:

1. *Психология* (изучает механизмы производства и восприятия речи билингва).

2. *Лингвистика* (рассматривается двуязычие в связи с функционированием языка в определенных ситуациях).

3. *Социология* (изучаются проблемы, связанные с поведением или местом двуязычного человека или группы людей в обществе).

К важнейшим понятиям двуязычия относятся понятия «**языковая общность**», «**языковая личность**» и «**языковое мышление**».

Если рассматривать билингвизм сквозь призму психологии, следует прибегать к терминам, используемым в данной науке:

– **речевое произведение** (языковой материал – продукт речевой деятельности индивида);

– **речевая деятельность** (человеческая деятельность, оформленная в речевых единицах);

– **общение** (взаимодействия между людьми, главным образом непосредственные);

– **языковой / речевой механизм** (один из механизмов мозга, осуществляющих процесс коммуникации).



Выполните задания

1. Дайте определение следующим понятиям теории двуязычия:

Первичная языковая система – это	_____

Вторичная языковая система – это	_____

Языковая личность – это	_____

¹ Ярцева В.Н. Развитие национального литературного английского языка. – М.: Наука, 1969. – С. 5.

Языковое мышление – это

Билингвальная языковая
общность – это

Билингв – это

Монолингв – это

2. Заполните пропуски в следующей схеме:

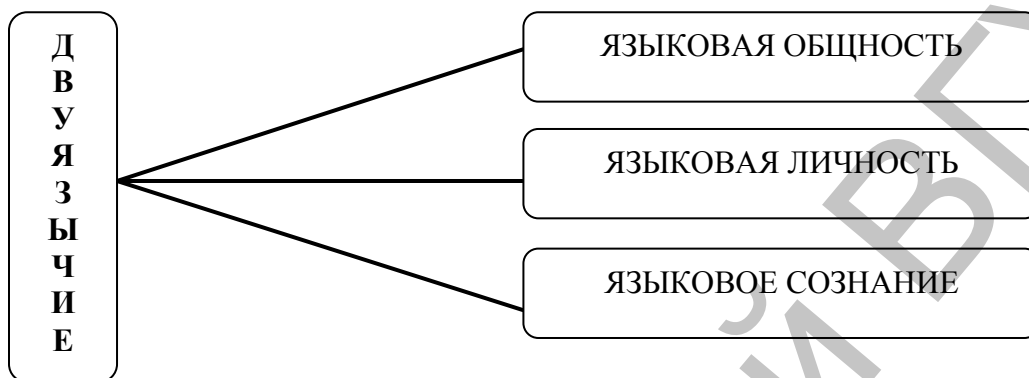


3. Соотнесите термины с соответствующими определениями:

- | | |
|--|--|
| <p>_____ – некоторый произвольно ограниченный и зафиксированный языковой материал, являющийся продуктом речевой деятельности индивида;</p> <p>_____ – человеческая деятельность, оформленная в речевых единицах;</p> <p>_____ – соотносённость сообщенного с одной из коммуникативных систем билингва;</p> <p>_____ – процесс языкового взаимодействия;</p> <p>_____ – интерпретация и создание эквивалентного текста на другом языке.</p> | <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> |
|--|--|

*речевая деятельность * общение * перевод * речевое произведение * принадлежность речевого произведения языковой системе*

4. Раскройте сущность следующих понятий теории двуязычия в социологическом аспекте. Что их все связывает?



5. Заполните таблицу:

ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ДВУЯЗЫЧИЯ						
По числу действий					По способу связи речи на каждом из языков с мышлением	
			чистый	смешанный		

6. Приведите примеры следующих психологических типов билингвизма:

Чистый билингвизм:

1. _____
2. _____

Смешанный билингвизм:

1. _____
2. _____

Рецептивный билингвизм:

1. _____
2. _____

Продуктивный билингвизм:

1. _____
2. _____

Опосредованный
билингвизм:

1. _____
2. _____

7. Прокомментируйте данные исследования Р. Гроссе и К. Хуттерера о развитии немецко-венгерской двуязычной среды в Венгрии:

Поколение	Распространение языков	
	Первая точка отсчета	Вторая точка отсчета
Старшее	нем.	нем. и венг.
Среднее	нем. и венг.	венг.
Молодежь	нем. и венг.	венг.
Подростки	нем. и венг.	венг.
Дети	нем.	нем. и венг.

8. Заполните пропуски в схеме:



9. Объясните значение следующих понятий:

Естественный билингвизм – это _____

Искусственный билингвизм – это _____

10. Соотнесите следующие термины и их определения:

Субординативный билингвизм

Координативный билингвизм

- а) билингвизм, при котором наличествует доминантный язык (язык мышления);
- б) двуязычие, при котором нет доминирующего языка и билингв думает на том языке, на котором говорит.



Подготовьте краткие доклады

- А. Историческая динамика в понимании термина «двуязычие».
- Б. Важнейшие критерии типологии билингвизма.
- В. Социологические особенности билингвальной языковой среды Беларуси.
- Г. Психологические типы детей-билингвов.
- Д. Языковая аттракция и фоссилизация в XX–XXI вв.
- Е. Возможности языковой ревитализации в условиях мировой глобализации.
- Ж. Значение «первичной» и «вторичной» языковой системы у билингвов.



Выскажите свое мнение

А. В 1915 году И. Эпштейн, изучавший двуязычных детей в Швейцарии, выдвинул гипотезу о вреде раннего билингвизма. Согласно школе ассоциативной психологии, которой придерживался Эпштейн, мышление основано на ассоциациях между понятиями и словами. Если у ребенка в процессе освоения языка будут формироваться ассоциации каждого понятия с двумя разными словами, они будут конфликтовать друг с другом. Современник Эпштейна, один из основателей детской психологии Уильям Штерн на основании собственных наблюдений пришел к противоположным выводам. Однако мнение о вреде билингвизма (и даже не только раннего) довольно сильно распространилось среди психологов, педагогов и лингвистов. Например, Шухардт сравнивал человека, владеющего двумя языками, с луком с двумя тетивами, каждая из которых ослабляет другую. В 1920-х гг. в США и Великобритании был проведен ряд исследований, которые показали более медленное интеллектуальное развитие двуязычных детей.

Б. Британско-индийская исследовательская группа под руководством Суварны Аллади (Suvarna Alladi) из Института медицинских наук Низама (Nizam's Institute of Medical Sciences) Томаса Бэка (Thomas H. Bak) из университета Эдинбурга (University of Edinburgh) выяснила, насколько свободное владение двумя языками отодвигает порог старческого слабоумия. Ис-

следователи на протяжении шести лет изучали 648 пациентов, страдающих деменцией. 391 из них был билингом. Оказалось, что у этой группы изучаемых старческое слабоумие наступает в среднем на 4,5 года позже, чем у людей, не владеющих иностранными языками. Причем этот эффект не зависит от разницы в уровне образования пациентов.

В. По данным ряда исследователей, билингов в мире больше, чем монолингов. Известно, что около 70% населения земного шара в той или иной степени владеют двумя или более языками (мультилингвизм), причем это положение в высшей степени характерно для регионов, где проживают бок о бок разные национальности: например, в Дагестане, у индейцев Южной Америки, в Новой Гвинее принято знать несколько языков соседей или по крайней мере один язык, служащий наднациональным средством общения. Около одной четверти стран на Земле признают официально два языка на своей территории, и только шесть стран – три и более языков, хотя фактическое количество сосуществующих языков во многих странах гораздо больше. Мультилингвизм населения – категория непостоянная: в одних странах количество билингов увеличивается, в других – сокращается.

Тема № 2. Теория языковых контактов (Понятие языковых контактов. Языковая интерференция. Конвергенция языков. Языковое смешение.)



В процессе функционирования и исторического развития языки постоянно контактируют друг с другом. **Языковым контактом** называется взаимодействие двух и более языков, оказывающее какое-либо влияние на структуру и словарь одного или многих из них. Самым простым частным случаем языкового контакта можно считать заимствование слова из одного языка в другой.

К основным теоретическим проблемам теории языковых контактов относятся:

- **двуязычие** (см. тема № 1);
- **языковая интерференция** – это последствия влияния одного языка на другой. Языковая интерференция может проявляться на различных уровнях языка (фонетическая, грамматическая, лексическая и другие интерференции);
- **конвергенция языков** – сближение, интеграция языков (пример: изменения в произношении гласных в эстонском языке под влиянием литовского и латышского);
- **дивергенция языков** – процесс отдаления или расщепления языков (пример: из единого старославянского языка в процессе исторического развития вычленились отдельные группы языков (восточнославянские, западнославянские и южнославянские)).



Выполните задания

1. Укажите авторов следующих терминов:

Языковые контакты
Смешение языков
Языковые заимствования

У. В а й н р а й х
Г. Ш у х а р д т
А. М а р т и н е
У . Д . У и т н и

2. Аргументированно согласитесь или опровергните следующие высказывания:

«При контакте языков происходит не только заимствование тех или иных элементов, но и ослабление степени и силы различаемости, свойственной отдельным частям языка, то есть упрощение системы в целом» (Л.В. Щерба).

«Два языка (А и Б) находятся в контакте, если речь (текст), порожденная на языке А, содержит в себе элементы и/или отношения языка Б, или, наоборот, речь на языке Б включает в себя элементы и/или отношения языка А, а также если элементы и/или отношения языка А проникают и обнаруживаются в системе языка Б, и наоборот» (А.Е. Карлинский).

«В языковом сознании человека отдельные черты неродного ошибочно уподобляются строю родного (или основного) языка. Происходит интерференция двух языковых систем, т.е. их частичное отождествление и смешение, что приводит к ошибкам в речи (иногда на одном, иногда – на обоих языках). Интерференция языковых систем в сознании и речи двуязычного индивида представляет собой психолингвистический аналог процессу смешения языков в надындивидуальном плане» (Н.Б. Мечковская).

3. Приведите примеры различных форм языковых контактов (по Т.А. Бертагаеву):

Дистальная форма:

1. _____
2. _____

Проксимальная форма:

1. _____
2. _____

(по Ю.А. Жлуктенко):

Естественная форма:

1. _____
2. _____

Искусственная форма:

1. _____
2. _____

4. Охарактеризуйте скорость и особенности взаимодействия:

- диалектов и наречий одного языка;
- языков различных социальных групп;
- близкородственных языков;
- различных по структуре языков.

5. Выберите правильное (по Вашему мнению) определение понятия «интерференция». Обоснуйте свое мнение:

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ – процесс и результат контакта языковых систем в речи билингва, при котором одна система является доминирующей, порождающей эффект воздействия во вторичной, приобретенной языковой системе;

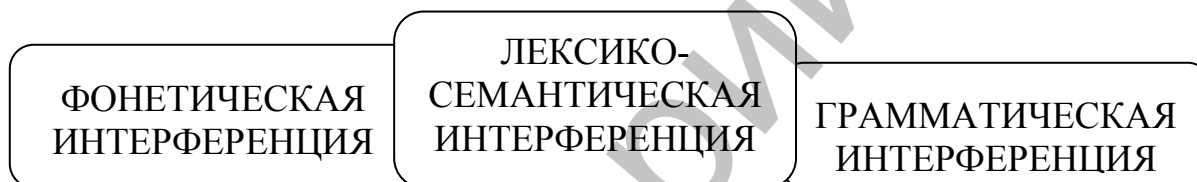
понимание знаков вторичной языковой системы в призма коммуникативных способностей, полученных на основе усвоения первичного (доминирующего) языка;

использование в процессе коммуникации единиц, принадлежащих различным языковым системам.

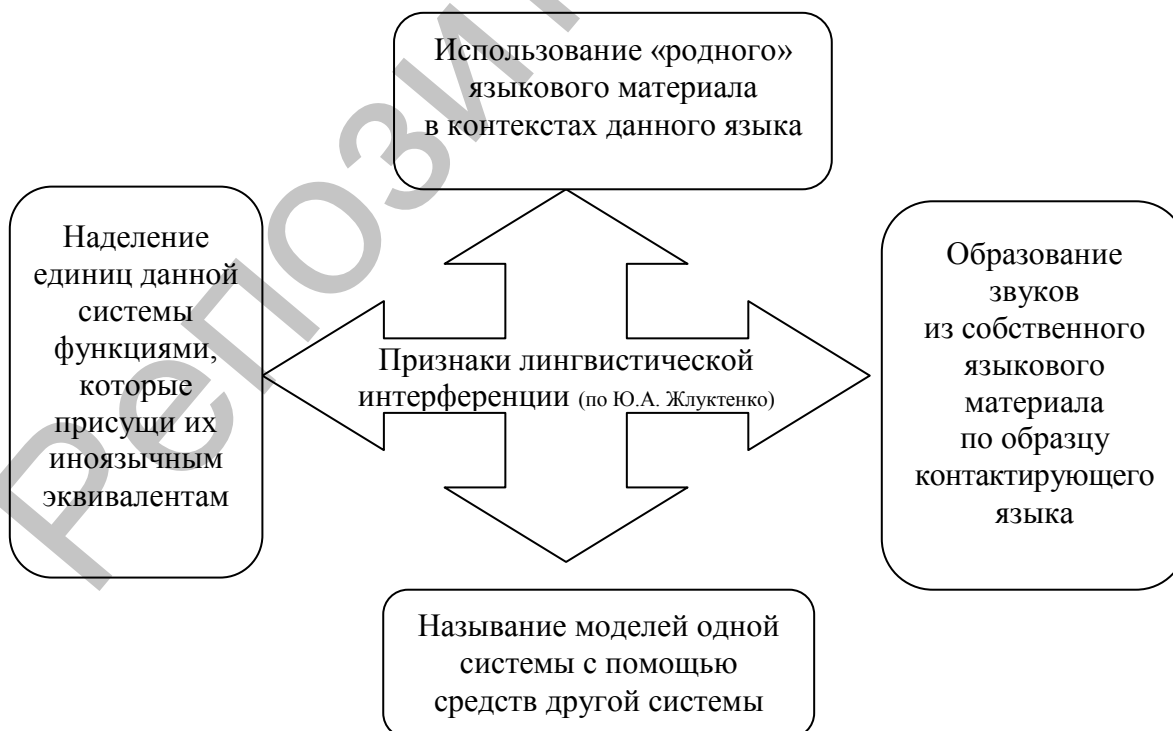
6. Приведите примеры различных видов интерференции:

По происхождению		По характеру переноса одного родного языка на другой		По характеру проявления		По лингвистической природе				
внешняя	внутренняя	прямая	косвенная	явная	скрытая	фонетическая	графическая	лексическая	лингвострановедческая	культурная

7. Объясните значение следующих понятий:



8. Исправьте ошибки в следующей схеме:



9. Раскройте следующие черты конвергенции:



10. Приведите примеры:

- А) Конвергенции языков — _____ ;
Б) Интерференции языков — _____ ;
В) Дивергенции языков — _____ .

Подготовьте краткие доклады



А. Виды языковых контактов (на основе классификации, предложенной А. Белецким).

Б. Теория языковых контактов в трудах представителей Пражского лингвистического кружка.

В. Теория языковых контактов в трудах Л.В. Щербы.

Г. Теория языковых контактов в современной отечественной и зарубежной психологии.

Д. Социологические аспекты теории языковых контактов.

Е. Языковые контакты и глобализация.

Ж. Интерференция современных индоевропейских языков.

З. Языковая конвергенция: историко-социологический аспект.

И. Вопросы языковой интерференции в работе И.В. Сталина «Марксизм и вопросы языкознания».

Выскажите свое мнение



А. Известный российский лингвист Е.Д. Поливанов считал, что социально-экономические факторы могут влиять на язык и вызывать в нем изменения только опосредованно, через лексику и фразеологию. Никаких языковых революций ученый не признавал. Он считал невозможным не только конвергенцию языков, но и их дивергенцию².

²Шулежкова С.Г. История лингвистических учений. – М.: Флинта: Наука, 2004. – С. 309.

Б. В начале XX века академик Н.Я. Марр активно разрабатывал «Новое учение о языке», важным аспектом которого было языковое скрещивание. Согласно теории Марра, не существует ни языковой дивергенции, ни языкового родства, языки лишь скрещиваются, и множество языков, возникших независимо друг от друга, должно через скрещивания преобразоваться в единый язык человечества³. Кроме того, по мнению ученого даже существующие ныне диалекты некогда представляли собой самостоятельные языки. Концепция скрещивания языков Н.Я. Марра подверглась критике И.В. Сталина, который в статье «Марксизм и вопросы языкознания» отмечал, что при скрещивании невозможно ожидать возникновения нового языка «путем взрыва, путем внезапного перехода от старого качества к новому качеству»⁴. Согласно статье, скрещивание занимает сотни лет, а его продуктом является не совершенно новый язык, а «вышедший победителем» один из исходных языков с несколько измененным лексическим фондом.

Тема № 3. Закономерности выбора языковых единиц в речи билингва
(Психологические закономерности выбора лексических единиц при билингвизме. Социальные закономерности выбора лексических единиц при билингвизме.)



В лингвистике выделяют различные типы речепорождения у билингвов: **ингибиционная модель; модель Де Бота; объединенная Модель A Unified Model** и др. Необходимость создания подобной модели обусловлена тем, что переход от одного языка к другому в процессе коммуникации представляет собой сложный психологический процесс, требующий особого внимания. Дело в том, что в построении предложения задействованы два типа процессов: 1) один связан с нахождением нужных слов во внутреннем лексиконе, 2) другой располагает слова в структуре предложения согласно правилам грамматики. Поэтому важно при формировании лексико-стилистических компетенций учитывать особенности восприятия лексических явлений в различных языках. К таким, например, относятся:

- отличие лексического значения слова по объему и содержанию;
- несоответствие семантического объема слова;
- расхождение переносных значений многозначных слов;
- особенности функциональных особенностей лексических единиц и др.

«Подлинное значение слова (а следовательно, и выбор его) не сводится к пониманию места, которое занимает лексическая единица в лек-

³ Алпатов В.М. История лингвистических учений. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – С. 112.

⁴ Сталин И.В. Марксизм и вопросы языкознания // Правда. – 1950. – 20 июня.

сической системе. Другими словами, выбор лексической единицы (обычно слова) определяется ее лексической природой, тем обстоятельством, что оно (слово) – частица такой сложной системы, какой является язык», – пишет Л.В. Щерба⁵. Отсюда вытекает важность изучения механизма внутренних законов построения языковой системы и их взаимодействия.



Выполните задания

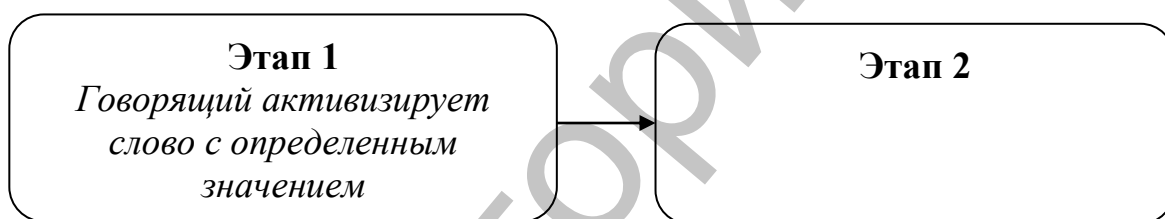
1. Объясните значение следующих понятий:

- А.** Источник лексических ресурсов.
- Б.** Звуковой образ слова.

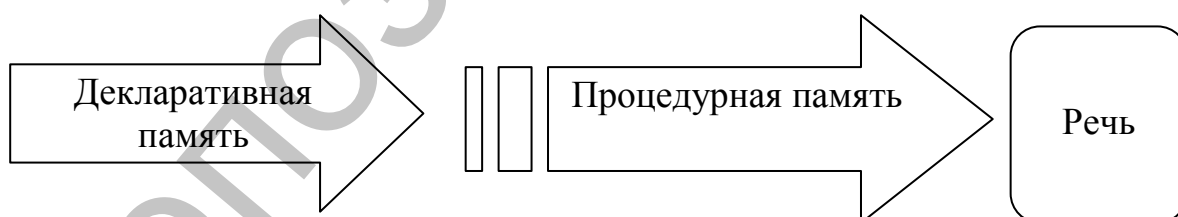
В. Внутренний лексикон.

Г. Пауза хезитации.

2. Заполните пропуск в содержании схемы «Этапы контроля над производством речи» (по Дж. Грину):



3. Объясните значение следующей схемы:

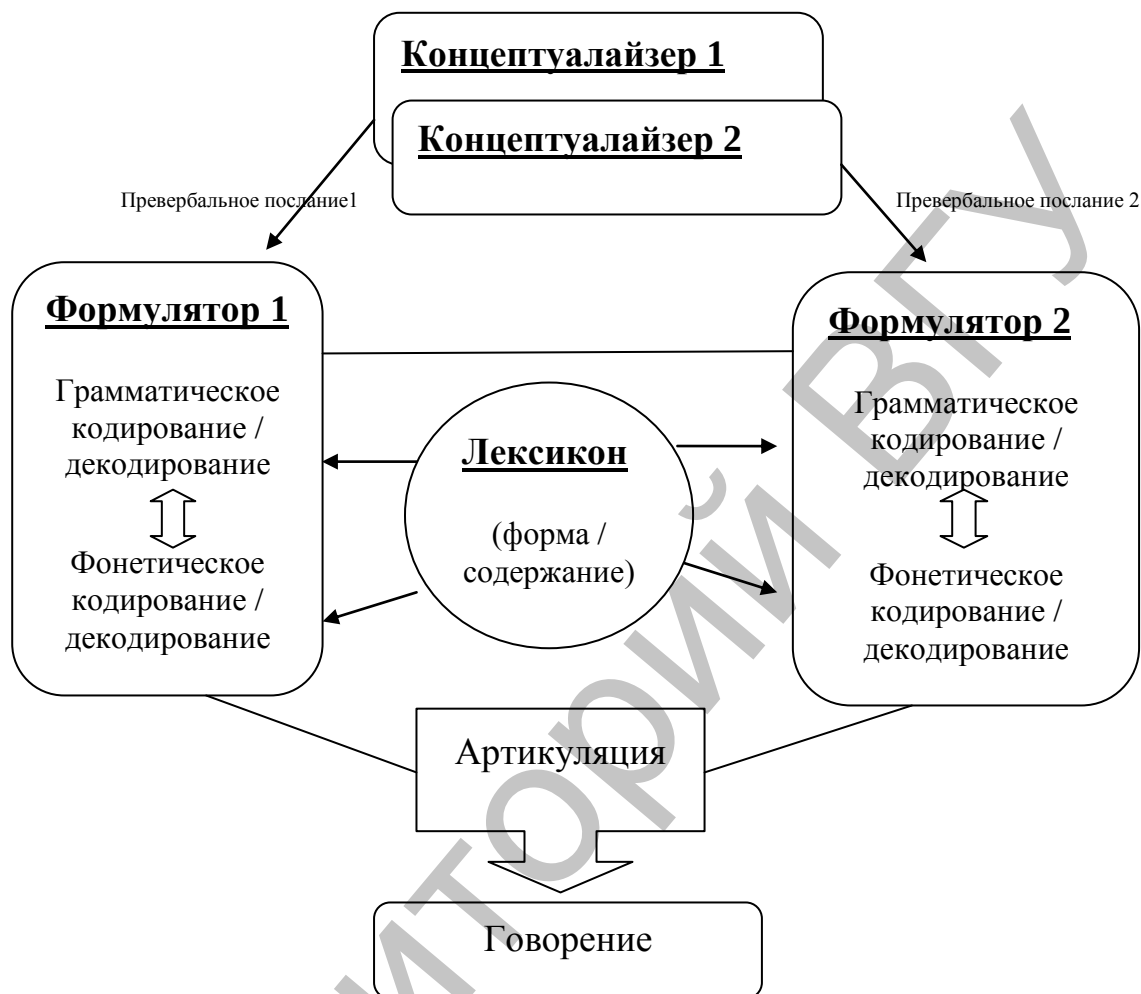


4. Заполните пропуски в системе элементов синтаксической схемы речепорождения Хартцуикера и Пикеринга:



⁵ Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С. 54.

5. Объясните значение всех элементов «Модели речепорождения Де Бота»:



6. Приведите примеры типов лексических ассоциаций в речи билингвов:

— по контрасту:

— на основе переноса:

— на основе соподчиненности:

— на основе расширения:

– на основе сужения:

7. Проанализируйте предложенную систему принципов овладения билингвами лексикой⁶:

- 1) учет особенностей родного языка;
- 2) опора на предыдущий языковой опыт;
- 3) создание базы для комплексно-процессуального усвоения лексики;
- 4) ориентация на сформированные ранее в процессе обучения учебные стратегии билингвов;
- 5) использование ассоциативных стратегий.



Подготовьте краткие доклады

- А.** Теории контроля, активации и ресурсов Дж. Грина.
- Б.** Гипотеза единой лексической системы Де Бота.
- В.** Объединенная модель речепорождения A Unified Model.
- Г.** Лексическая система билингва в трудах отечественных (российских, советских) и зарубежных исследователей.
- Д.** Психологические аспекты выбора лексических единиц в речи билингва.
- Е.** Лексические единицы в речеповедении билингва: социологический аспект.
- Ж.** Теория билингвальной речи МакУинни.



Выскажите свое мнение

А. Американский лингвист МакУинни считает, что лингвистические знания в долгосрочной памяти формируют самоорганизующиеся карты (SOMs), которые основывают свои вычисления на двухмерной сетке единиц. При активизации сетки некоторые элементы будут активными, другие же находятся в нейтральном состоянии. В процессе обучения подобные вводные данные активизируют соседние единицы, присоединяя их в карту. Размер отдельных карт зависит от операций обработки по объединению элементов, которые получили название chunking. Данная модель различает два компонента теории соперничества кодов, которые важны для нашего анализа. Первым компонентом является теория переноса, которая предсказывает как положительный, так и отрицательный перенос на различных лингвистических площадках. Вторым компонентом является теория взаимодействия кодов, которая определяет выбор кода, переключения и их смешения.

⁶ Корниевская С.И. Лексический выбор при устном продуцировании речи в ситуации учебного двуязычия // Вестник ТвГУ. Сер. «Филология». – 2011. – № 28, вып. 4. – С. 240.

Б. Наблюдения российского исследователя М.Г. Хасиевой⁷ за изучением иностранного языка школьниками-билингвами, владеющими чеченским и русским языками, показали, что при овладении иноязычным словом ассоциативные стратегии являются ключевыми, поскольку ассоциативные реакции связаны с фрагментами действительности и личностный смысл закрепляется в памяти учащегося как одна из ассоциаций. Опыт ассоциирования при овладении русскими лексическими единицами переносится на процесс овладения англоязычной лексикой, то есть проявляются сходные ассоциативные реакции.

В. Исследователь из Российского университета дружбы народов Л.П. Данилова под руководством профессора У.М. Бахтикириевой провела эксперимент среди студентов-билингвов из СНГ и Приднестровья. Испытуемым было необходимо различить 30 пар паронимов русского языка, используемых в общественно-политической сфере. Результаты теста представлены в следующей таблице⁸:

Страна	Человек	Средний балл
Белоруссия	1	30
Молдова	2	29
Туркменистан	1	29
Украина	2	28,5
Узбекистан	2	27,5
Приднестровье	3	27,3
Таджикистан	3	27
Киргизия	2	27
Армения	4	25,25
Казахстан	9	25,1
Азербайджан	4	24,75

Тема № 4. Билингвизм и культура (Роль и место культуры в производстве речи, правильной по форме и содержанию. Этнолингвистика и установление корреляций между типами билингвизма и культуры.)



Язык и культура тесно связаны друг с другом. **Носитель языка является носителем культуры, а носитель культуры – носителем языка.** Отличие одной культуры от другой отражается и в языке. Поэтому ученые считают необходимым, обучая человека иностранному языку, обучать его культуре носителей этого языка: нормам этикета, речевого вербального и невербального поведе-

⁷ Хасиева М.Г. Стратегии овладения иноязычной лексикой учащимися в условиях чеченско-русского билингвизма // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 12. – С. 2019–2023.

⁸ Данилова Л.П. Русский язык в речевой культуре билингвов: автореф. ... канд. филол. наук. – М., 2011. – С 12.

ния, особенностям менталитета, представлениям народа о мире и своем месте в нем и т.д. Американский ученый Дж. Трейгер выделял три основных вида такого рода обучения:

- *неформальное* (обучающийся самостоятельно подражает некоторому образцу, не пользуется советами и подсказками со стороны окружающих);

- *формальное* (это основная форма. Мы учим человека, если он делает ошибки, мы корректируем, подсказываем и т.д.);

- *техническое* (это строгий метод обучения, когда человеку непременно объясняют все, дают рекомендации).

Одним из важнейших вопросов для теории билингвизма является проблема аккультурации. **Аккультурация – это процесс движения от двух культур к одной культуре.** Аккультурация может быть процессом, охватывающим только отдельные аспекты культуры: можно говорить об аккультурации в языке, письменности, одежде, мироощущении, музыке и т.д. Если аккультурация относится к одному-единственному аспекту, то она называется *одноаспектной*; аккультурация, относящаяся к двум аспектам и более, называется *многоаспектной*. Аккультурация обычно требует полного «погружения» в языковую и культурную среду и характерна для эмигрантов.

Существуют различные возможные стратегии аккультурации эмигрантов, не зависящие от национального менталитета:

- *ассимиляция* (отказ от своего прошлого, культурных ценностей и норм, добровольная или вынужденная ориентация на культуру страны въезда вплоть до полного растворения в ней);

- *сепаратизм* (сохранение своих норм и ценностей как более предпочтительных по отношению к культуре страны въезда);

- *интеграция* (желание совместить собственные культурные ценности и ценности принимающего общества);

- *маргинализация* (отказ как от одной, так и от другой культуры).

Выполните задания



1. Какие черты являются общими для языка и культуры. Объясните их значение:

А. Взаимное сосуществование.

Б. Параллельное развитие.

В. Нормативность.

Г. Принадлежность к определенной национальности.

Д. Историзм.

Е. Социальная независимость.

Ж. Самоорганизация.

2. Приведите примеры реализации «незвукового языка» (по Е.М. Верещагину) в коммуникативном поведении представителей различных лингвокультур:

Например, прощаясь, русские машут рукой вперед-назад и обращают ладонь от себя, англичане машут рукой вправо-влево, а итальянцы поворачивают ладонь к себе.

3. Объясните значение следующих терминов:

А. Аккультурация.

Б. Диаспора.

В. Землячество.

Г. Автономия.

Д. Окультурация.

4. Объясните значение следующих видов аккультурации:

А. Слабая (начальная).

Б. Продвинутая.

В. Полная (законченная).

5. Объясните значение схемы «Типы реакций на ситуацию культурного контакта» (по Редфилду, Линтону и Херсковицу):

Типы реакций на ситуацию культурного контакта:

– принятие;

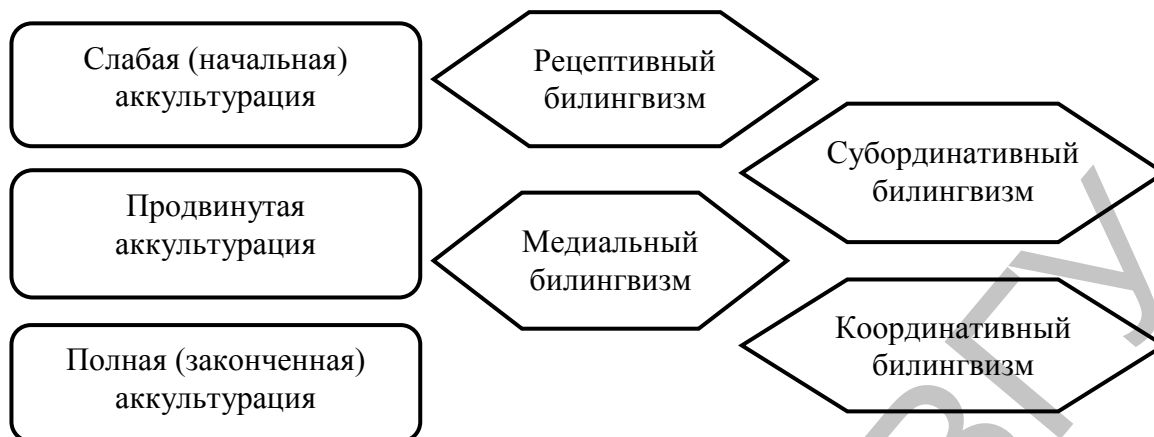
– адаптация;

– реакция отторжения.

6. Заполните пропуски в схеме «Виды социальных знаний» (по Е.М. Верещагину). Объясните значение каждого из видов знания в процессе взаимодействия языка и культуры. Приведите примеры.



7. Соотнесите виды аккультурации с различными типами билингвизма:



Подготовьте краткие доклады



А. Язык и культура в работах лингвистов XIX – начала XX в.

Б. В.А. Маслова о языке и культуре.

В. Особенности речевого поведения в европейских и азиатских лингвокультурах.

Г. Невербальные знаки в коммуникативном пространстве различных лингвокультур.

Д. Понятие аккультурации в работах немецкого лингвиста Р. Турнвальда.

Е. Языковая аккультурация коренных народов Америки.

Ж. Аккультурация и окультурация.

З. Возможная трансформация языковой картины мира мигрантов в восточно- и западнославянских лингвокультурах.

И. Теория «культурного обучения» Дж. Трейгера.

К. Русский язык в речевой культуре билингвов.

Выскажите свое мнение



А. В ходе интенсивной японской колонизации Хоккайдо в конце XIX – начале XX в. айны повсюду оказались оттесненными на позиции угнетаемого и дискриминируемого меньшинства, что породило у них сознательное стремление к возможно более полному уподоблению японцам, с принятием языка, антропонимической системы, религии, образа жизни и поведения последних, вплоть до отказа во многих семьях от употребления айнского языка в быту и попыток сокрытия от детей факта их айнского происхождения. Этот процесс сопровождался учащением этнически смешанных браков и еще большим ростом числа детей, рожденных от внебрачных связей с японцами.

Б. Философ Т.В. Ковалева считает, что билингвизм становился эталоном взаимопонимания, толерантности и уважения к чуждой культуре и языку. Это явление могло возникнуть лишь при определенных политических, ис-

торических, социальных и культурных предпосылках. При всей многополярности этих предпосылок должна присутствовать одна объединяющая их черта – стабильность. Особенно это касается политической атмосферы в стране и политических реформ правительства. Если правительство проводит мудрую политику толерантности по отношению к населению в целом, то в стране происходит культурный подъем, а значит рост интереса к наукам, искусству, литературе и т.д. В стране появляются предпосылки к билингвизму. Однако, если исторически складываются предпосылки к переменам, нестабильности и т.д., язык чутко реагирует на политическую реакцию на эти изменения. Билингвизм теряет свою устойчивость и начинает переходить в иные ипостаси: от координативного к субординативному билингвизму или от билингвизма к диглоссии⁹.

В. Среди 15-ти стран бывшего СССР число носителей русской лингвокультуры не снизилось, а выросло только в Казахстане, Молдове, Туркменистане и Грузии¹⁰.

Тема № 5. Психологические механизмы говорения и особенности их проявления при овладении иностранным языком (Предметное содержание говорения как вида речевой деятельности. Психологическая схема формирования и формулирования речевого высказывания в деятельности говорения. Психологическая природа высказывания и обучение говорению на иностранном языке.)



Человек обладает «генетически заложенным механизмом самоорганизации развития речи»¹¹. У детей-билингвов те же закономерности развития механизмов говорения, что и у детей-монолингвов, и они могут допускать как ошибки физиологического характера, так и специфические ошибки, связанные с нахождением в двуязычной языковой среде. Для билингвов это может затруднять усвоение и родного, и неродного языков. Кроме того, особенности развития говорения у билингвов зависят от множества других факторов: *возраста, психофизических особенностей развития, условий проживания* и т.д. Вследствие этого у билингвов возможны различные нарушения механизмов говорения при использовании как первого, так и второго языка. В комплексе эти проблемы могут привести к «недоразвитию речи» – такой форме речевой аномалии, при которой у детей нарушено формирование всех компонентов говорения (скудный запас слов, аграмматизм, дефекты произношения и фонемообразования¹²).

⁹ Ковалева Т.В. Билингвизм в русской культуре XVIII – середины XIX в.: автореф. дис. ... канд. философ. наук. – СПб., 2007. – С. 3.

¹⁰ Численность русских [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Численность_русских.

¹¹ Белякова Л.И. Логопедия. Дизартрия. – М.: Владос, 2009. – С. 18.

¹² Логопедия: Преодоление общего недоразвития речи у дошкольников. – Екатеринбург, 2000. – С. 98.

К самым распространенным проблемам говорения у билингвов относятся:

- неточности в звукопроизношении;
- нарушение слоговой структуры слов;
- ошибки в ударении;
- неточности в звуковом оформлении грамматических структур;
- перенос моделей звукопроизношения одного языка в другой и др.

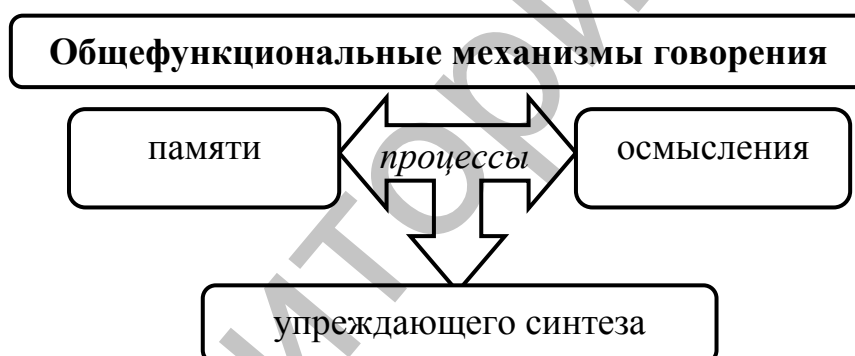


Выполните задания

1. Дайте определение следующим терминам:

- А) Говорение — _____;
- Б) Речевое высказывание — _____;
- В) Акцент — _____;
- Г) Говор — _____.

2. Раскройте содержание и значение общефункциональных механизмов говорения (по Н.И. Жинкину)¹³:



3. Определите, с чем могут быть связаны следующие ошибки в произношении билингвами слов и словосочетаний на русском языке:

Пить водУ; уч стихи; мордА; хотел обед съестъ; сестрас платок; стопать; купить ничего; вИлка; мой яблоко; трич волосы; хать носом.

4. Аргументированно согласитесь или опровергните следующие утверждения¹⁴:

А) Для полноценного изучения двух языков ребенка нужно поместить в окружение, в котором говорят на обоих этих языках правильно, иначе в его речи будет слишком много ошибок.

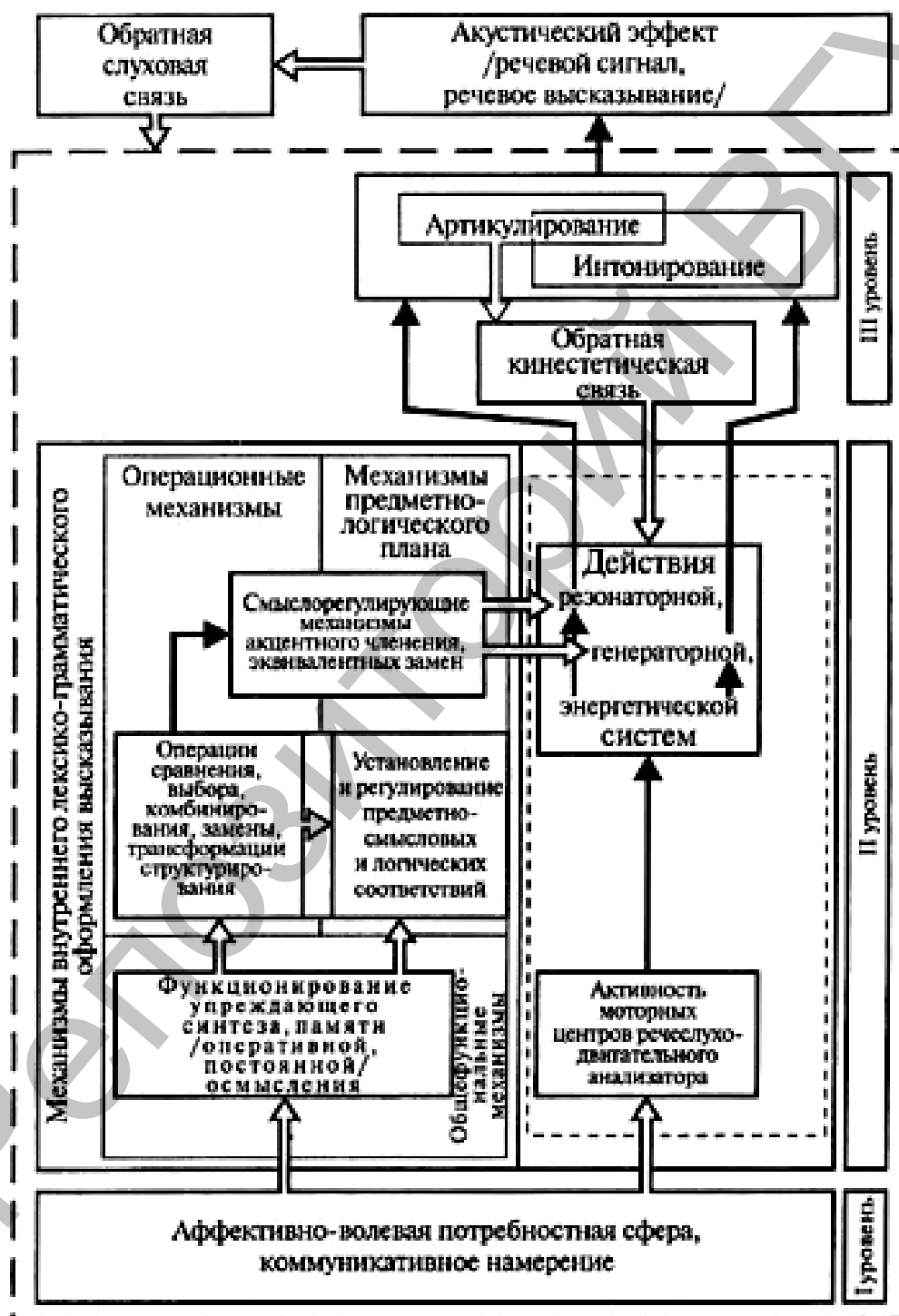
Б) Развитие речи у билингвов происходит быстрее, чем у других детей, это связано с тем, что изучение двух языков одновременно стимулирует аналитические и творческие процессы в мозгу ребенка.

¹³ Жинкин Н.И. Механизмы речи. – М.: АПН РСФСР, 1958. – С. 78.

¹⁴ Развитие речи билингвов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://onlywords.ru/kopirayting/razvitie-rechi-bilingvov.html>.

В) Если ребенок с самого рождения слышит сразу два языка, то и запоминает их в одинаковой степени хорошо, и в дальнейшем, после развития речи, одинаково хорошо ими пользуется.

5. Объясните значение всех элементов схемы «Общий механизм говорения»¹⁵:



¹⁵ Зимняя И.А. Лингвopsиxология речевой деятельности. – М.: Московский психологo-социальный институт; Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. – С. 198, 266.



Подготовьте краткие доклады

- А.** «Вопросы изучения детской речи» А.Н. Гвоздева.
- Б.** Линии упреждающего синтеза в процессе говорения.
- В.** Механизмы фонационного оформления речевого сообщения.
- Г.** Механизмы слухового контроля в процессе говорения.
- Д.** Психологические особенности и закономерности обучения говорению на иностранном языке.
- Е.** Сенсорно-перцептивная обработка речевого сигнала в процессе смыслового восприятия.
- Ж.** Психологическая природа речевого высказывания.
- З.** Роль аудио-мото-визуальной наглядности при обучении произношению на иностранном языке.



Выскажите свое мнение

- А.** Л.С. Выготский писал, что «если мы сравнили выше мысль с нависшим облаком, проливающимся дождем слов, то мотивацию мысли мы должны были бы, если продолжить это образное сравнение, уподобить ветру, приводящему в движение облака»¹⁶.
- Б.** В книге «Язык и ребенок» С.Н. Цейтлин пишет: «Чтобы начать говорить, необходимо овладеть языком как устройством, обеспечивающим восприятие и порождение речи. Язык представляет собой совокупность языковых единиц разного ранга (звуков, морфем, слов, предложений), а также правил их конструирования и употребления... Чтобы начать говорить на определенном языке, нужно овладеть арсеналом языковых единиц, созданным предшествующими поколениями, а также усвоить правила их использования в речевой деятельности»¹⁷.
- В.** По мнению профессора В.И. Бельтюкова, принцип построения фонетических структур состоит «из последовательного хода попарного разветвления и образования звуков речи (принцип дихотомии), которые будут в дальнейшем отражать национальный язык».

¹⁶ Выготский Л.С. Мышление и речь. – М.: Изд-во АПН РСФСР, 1956. – С. 357.

¹⁷ Цейтлин С.Н. Язык и ребенок: лингвистика детской речи. – М.: Владос, 2000. – С. 34.

Тема № 6. Психологические предпосылки обучения языковым аспектам иностранного языка и чтению как объекту обучения (Психологические основы обучения произношению. Психологические основы обучения лексике. Психологические предпосылки обучения грамматике. Психологические особенности обучения на иностранном языке. Психологические механизмы чтения. Текст как объект понимания. Факторы, определяющие понимание читаемого.)



К важнейшим дидактическим аспектам овладения иностранным языком относятся обучение произношению, лексике, грамматическому строю, чтению.

В обучении *произношению* психологически существенны следующие вопросы: иноязычная микрофонетика; определяемость обучения произношению соотношением звуковых систем иностранного и родного языков; использование аудио-мото-визуальных методов в обучении произношению; включение в научение произношению современных технических средств обучения¹⁸.

При обучении иноязычной *лексике* используются различные методики, основанные на закономерностях усвоения новых слов. Эти закономерности можно объединить в пять групп: 1) наглядная семантизация; 2) переводная семантизация; 3) догадка о значении слова по контексту; 4) перевод-разъяснение; 5) а) догадка по контексту и переводная семантизация и б) догадка по контексту и перевод-разъяснение значения слова.

Современные ученые считают, что важнейшим вопросом в процессе обучения *грамматике* является определение необходимого объема грамматических знаний (см. работы Л.О. Вяземской). Таким образом, можно говорить о микрограмматике, т.е. обучении не всему объему грамматики и не ради ее самой, а о подаче только части материала, соответствующего задачам обучения. Это следует также из самой природы грамматики, которая может быть «чрезмерно избыточной» в отличие от коммуникативных ситуаций общения на иностранном языке.

При обучении *чтению* на иностранном языке следует опираться не только на психологические закономерности овладения данным процессом речевой деятельности, но и на психологические особенности восприятия и понимания текста. Развитие навыков чтения у билингвов происходит по тем же закономерностям, что и у монолингвов. Этот процесс включает в себя восприятие и активную переработку информации, графически закодированную по системе того или иного языка¹⁹.

¹⁸ Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 1969. – С. 37.

¹⁹ Клычникова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. – М.: Просвещение, 1983. – С. 3–4.



Выполните задания

1. Проведите микроисследование по выявлению типичных ошибок в произношении на русском языке студентов-билингвов по следующему плану:

I. Определите группу (5 человек) студентов-билингвов, получив их согласие.

II. Затранскрибируйте стихотворение В. Маяковского:

Да будь я хоть негром преклонных годов,

И то б, без унынья и лени,

Я русский бы выучил только за то,

Что им разговаривал Ленин!

III. Запишите на диктофон, как каждый из студентов группы прочитает вслух стихотворение без предварительной подготовки (обязательно заранее получите разрешение всех испытуемых записывать их голос).

IV. Прослушайте и затранскрибируйте записи всех испытуемых.

V. Сравните полученные транскрипции с транскрипцией, сделанной до начала эксперимента. Систематизируйте и обобщите полученные результаты.

2. Аргументированно согласитесь или опровергните следующие высказывания:

А) С точки зрения психологии и методики обучения иностранным языкам, существенно, что, во-первых, люди не общаются актами артикуляции, во-вторых, артикуляция не содержит ни языковых значений, ни смыслового содержания и, в-третьих, артикуляционные движения в известной мере взаимозаменяемы, то есть полиморфны. Иначе говоря, производство одних и тех же звуков возможно несколько различной совокупностью артикуляционных движений.

Б) Слова, усвоенные наглядным образом, сохраняются в памяти дольше, чем слова, усвоенные переводным способом. Картина влияет на запоминание слов в двух противоположных направлениях: а) яркие образы являются опорой при вспоминании особенно трудного материала, влияют на логическую конструкцию рассказа и порядок припоминания слов; б) вместе с тем, зрительное восприятие образа имеет тенденцию трансформироваться в новые образы, часто несходные с начальными впечатлениями, вследствие чего ослабляется начальная связь слов с картинкой.

3. Раскройте содержание всех составляющих системы принципов организации обучения иноязычной лексике (по И.Л. Биму)²⁰:



4. Аргументированно согласитесь или опровергните следующее высказывание:

Психологически грамматика языка сама по себе, как совокупность грамматических единиц и правил пользования ими, чрезвычайно избыточна для каждой данной конкретной задачи и даже области общения. Вербальные поступки людей не так уж разнообразны, как может показаться на первый поверхностный взгляд. На самом деле моделей, типов и даже подвидов этих поступков чрезвычайно мало. Например, всего только четыре коммуникативных типа предложений. Каждый из этих типов имеет примерно по 6–7 видов и лишь по несколько подвидов – это во-первых. Во-вторых, для каждой данной коммуникативной модели общения посредством языка, даже для их ситуативно ограниченной совокупности, необходимо весьма небольшое число коммуникативных видов и подвидов предложений. Кроме того, в контексте общения подвидовые оттенки вообще не существенны, так как они маскируются контекстом²¹.

5. Раскройте сущность важнейших признаков чтения (по З.И. Клычковой):

- А) Общение с автором текста.
- Б) Декодирование информации.

²⁰Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1988. – С. 172–173.

²¹ Психологические предпосылки обучения грамматике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://psychology.filolingvia.com/publ/psikhologija_obuchenija/psikhologija_obuchenija_jazyku/psikhologicheskie_predposylki_obuchenija_grammatike/85-1-0-731.

- В) Совершенствование личности читателя.
- Г) Получение эстетического наслаждения и познавательное воздействие.
- Д) Развитие образного мышления и выразительной речи.
- Е) Активизация психической деятельности читающего.

6. Объясните, как влияют следующие психологические факторы на понимание иноязычного текста:

- прошлый опыт;
- направленность внимания;
- эмоциональная подготовленность;
- интерес к читаемому;
- возрастные и индивидуально-личностные особенности чтеца.

7. Какие из перечисленных психологических особенностей понимания текста связаны с наличием в нем незнакомой лексики:

- ошибочное прогнозирование;
- ложная ассоциация;
- неумение применить аналогию;
- необходимость опоры на формально-грамматические признаки;
- связь с объективной реальностью.



Подготовьте краткие доклады

А. Национальная идентификация билингва по произношению.

Б. Уровни овладения лексикой на иностранном языке.

В. Психологические аспекты перевода и обучения неэквивалентной лексике.

Г. Специфика грамматического строя русского языка в сравнении с другими языками.

Д. Психологические аспекты подготовки к чтению вслух.

Е. Иноязычный текст как объект понимания.

Ж. Современная учебная литература по психологическим аспектам обучения различным видам иноязычной речевой деятельности.



Выскажите свое мнение

А. Известный советский ученый В.А. Артемов считал, что процессы выработки произносительных умений и навыков подчинены законам научения, т.е. мотивационно обусловлены и зависят от организации учебного материала, поощрения и других психологических особенностей человеческой целенаправленной, разумной и общественно-продуктивной деятельности²².

²² Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 1969. – С. 95.

Б. Самым простым средством коммуникации для билингвов является письменный текст, так как это дает возможность его автору быть более сосредоточенным и собранным, нежели в процессе непосредственного языкового контакта. Кроме того, письменный текст позволяет точнее, нежели устное сообщение, указать на проблемные аспекты овладения языком билингвом.

Тема № 7. Речевая деятельность на иностранном языке как объект обучения (Речевая деятельность и обучение иностранному языку. Язык и речь. Язык, мышление и поведение. Речь и основные психические процессы. Общая характеристика видов речевой деятельности и учет их особенностей в обучении иностранному языку. Коммуникативная природа речи. Основные звенья коммуникативной цепи речи. Закономерности взаимосвязи звеньев речи. Восприятие и понимание речи.)



Психологические исследования речи берут свое начало на рубеже XIX–XX вв. Центром научной работы становится Вюрцбургская школа (Германия), где сразу развивается несколько направлений: рассуждение вслух (О. Кюльпе, Н. Ах, К. Марбе), формирование понятий и суждений посредством их словесного обозначения (Н. Ах, К. Марбе), понимание текстов (Н. Ах, А. Мессер, К. Бюлер). Однако во всех работах речь рассматривалась не как самостоятельный объект, а как часть мышления. Самостоятельным предметом общепсихологического исследования речь становится только в 30-е годы XX в. (см. работы Л.С. Выготского «Мышление и речь», К. Бюлера и А. Гардинера «Теория речи и языка»). Позже речь становится объектом изучения новых комплексных интеграционных отраслей – психолингвистики, психосемантики, психоакустики, нейролингвистики, семиосоциопсихологии и др.

Многие современные исследования речи имеют прикладной характер, т.к. она отличается методологически значимыми характеристиками:

- *речь – общественно-исторический продукт* (в речи отражаются культура, традиции, ценностные ориентиры и т.д.);
- *речь – активное средство отображения бытия* (означающая функция языка и речи);
- *речь – форма существования сознания* (как общественного, так и индивидуального);
- *речь – важнейшее средство общения.*

Обобщив исследования Л.В. Выготского, А.Н. Леонтьев сформулировал основные положения психологической природы речи:

- 1) *речь как своеобразная деятельность не стоит в одном ряду с другими видами деятельности, она занимает центральное место в процессе психологического развития; развитие речи внутренне связано с развитием*

мышления (в реальном единстве с которым оно выступает) и сознания в целом;

2) речь имеет полифункциональный характер, то есть выступает в различных деятельности: речи присущи коммуникативная (слово – средство общения), индикативная (слово – средство указания на предмет) и интеллектуальная, сигнификативная (слово – носитель обобщения, понятия) функции; все эти функции речи внутренне связаны друг с другом;

3) речь является полиморфной деятельностью, выступая то как громкая коммуникативная речь, то как речь громкая, но не несущая прямой коммуникативной функции, то как речь внутренняя. Эти формы речи реально могут переходить одна в другую;

4) в речи (и, соответственно, в слове) следует различать ее физическую внешнюю сторону, ее форму и ее семическую (семантическую, смысловую) сторону;

5) слово как единица человеческой членораздельной речи, во-первых, имеет предметную отнесенность (что составляет специфический признак человеческого слова) и, во-вторых, имеет значение, то есть является носителем обобщения;

6) процесс развития речи не есть процесс количественных изменений, выражающихся в увеличении словаря ребенка и ассоциативных связей слова, но процесс качественных изменений, скачков, то есть это процесс действительного развития, который, будучи внутренне связан с развитием мышления и сознания, охватывает (как и процесс распада речи) все перечисленные функции, стороны и связи слова»²³



Выполните задания

1. Охарактеризуйте следующие функции речи, сравните их с функциями языка:

сигнификативная

индикативная

коммуникативная

2. Раскройте сущность и соотношение друг с другом следующих понятий:

речевая деятельность

речевое умение

речевая способность

²³ Леонтьев А.Н. Психологическое исследование речи // Избр. психол. произведения: в 2 т. / под ред. В.В. Давыдова. – М., 1983. – Т. 1. – С. 69–70.

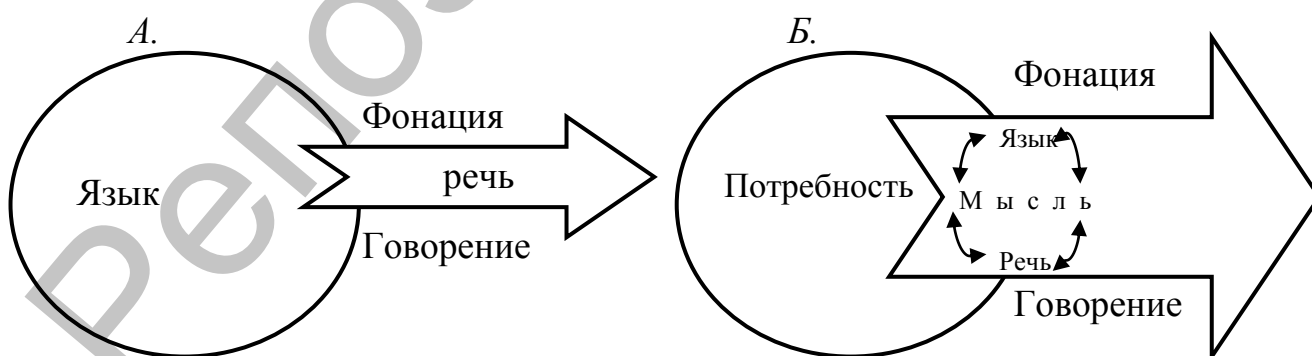
3. Заполните пропуски в схеме «Речь и речевая деятельность» (по Ф. де Соссюру):



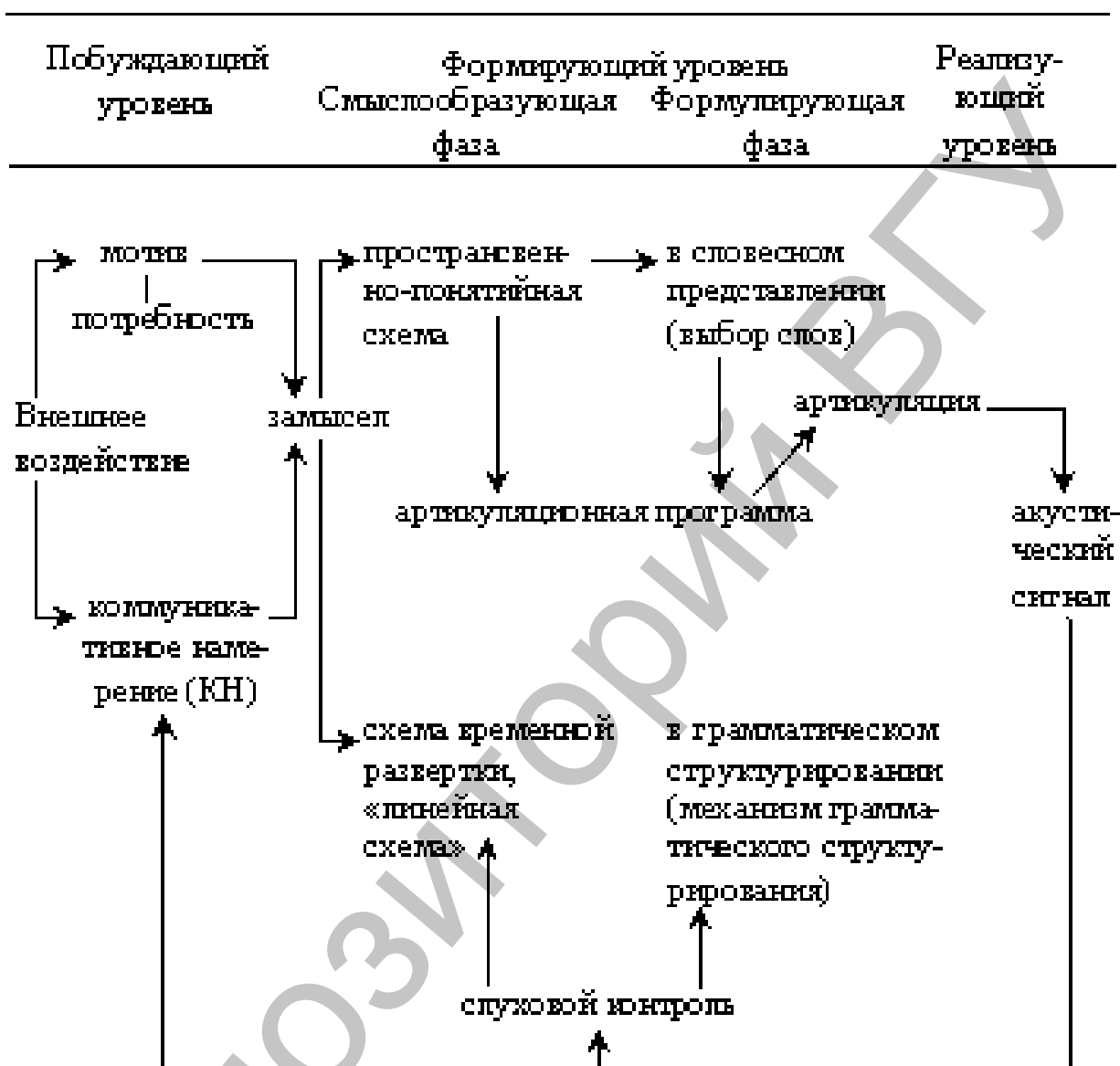
4. Раскройте содержание основных механизмов речевой деятельности, как они соотносятся с фазами речи?

Механизмы речевой деятельности	мотивационно-побудительный	—
	ориентировочно-исследовательский (аналитико-синтетический)	—
	исполнительский	—

5. Объясните различия между лингвистической (А) и психологической (Б) схемами процесса речевой деятельности:



6. Объясните значение всех элементов функциональной психологической схемы формирования и формулирования мысли посредством языка²⁴:



7. Раскройте содержание уровней формирования смысловой связи в речи (по А.Н. Леонтьеву):

1. Уровень межпонятийной связи — _____

2. Связь между членами предложения — _____

²⁴Зимняя И.А. Лингвopsиxология речевой деятельности. — М.: Московский психологo-социальный институт; Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. — С. 198, 266.

3. Связь между темой и ремой

— _____

8. Аргументированно согласитесь или опровергните утверждения лингвopsиxолога И.А. Зимней²⁵:

А) Речь и язык – средства и способы формирования и формулирования мысли, выступающей в качестве предмета деятельности, входят в структуру речевой деятельности индивида.

Б) Речь как способ формирования и формулирования как своей собственной мысли (в процессе говорения, письма), так и чужой, заданной в тексте мысли (в процессе слушания, чтения), «включается» во все виды речевой деятельности индивида.

В) В процессе обучения иностранным языкам языковая система как средство и речь, как способ формирования и формулирования мысли наряду с самой речевой деятельностью в целом выступает в качестве самостоятельных объектов обучения.



Подготовьте краткие доклады

А. Речь и мышление в трудах А.Н. Леонтьева и Л.С. Выготского.

Б. Психологические закономерности речевой деятельности в трудах С.Л. Рубинштейна.

В. Соотношение понятий «речевая деятельность», «речевое умение», «речевая способность» в современной теории лингвистики.

Г. Билингвизм как фактор риска возникновения нарушений речи.

Д. Возможные психологические стрессы при развитии речи у детей-билингвов.



Выскажите свое мнение

А. Л.С. Выготский писал, что «...усвоение иностранного языка идет путем, прямо противоположным тому, которым идет развитие родного языка. Ребенок усваивает родной язык неосознанно, ненамеренно, а иностранный – начиная с осознания и намеренности. Поэтому можно сказать, что развитие родного языка идет снизу вверх, а развитие иностранного – сверху вниз. В первом случае раньше возникают элементарные, низшие свойства речи и только позже развиваются ее сложные формы, связанные с осознанием фонетической структуры языка, его грамматических форм и построением речи. Во втором случае развиваются высшие, сложные свойства речи, связанные с осознанием и намерен-

²⁵ Зимняя И.А. Лингвopsиxология речевой деятельности. – М.: Московский психолого-социальный институт; Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. – С. 141.

ностью, и только позже возникают более элементарные свойства, связанные со спонтанным, свободным использованием чужой речью»²⁶.

Б. Создатель функциональных карт коры головного мозга В. Пенфильд писал, что механизм, который развивается в мозгу, – тот же, независимо от того, изучается один язык, два или больше. Однако ученый отмечал, что «эффект переключения» этого механизма в процессе владения двумя или даже тремя языками. По его словам, хотя мозговой речевой механизм и «обслуживает все три языка и доказательств анатомического разделения нет, тем не менее имеется удивительно эффективный автоматический переключатель, который позволяет каждому перейти от одного языка к другому»²⁷.

В. В целом ряде работ указано, что процесс речевого производства является не чем иным, как реализацией языковой программы. В.А. Артемовым подчеркивается, что переход от языкового правила к речевому действию обусловливается целой системой правил, принятой для данного языка. Еще очевидней влияние языковой системы прослеживается в процессе речевого восприятия. В работах В.А. Артемова, И.С. Селезневой, И.А. Зимней и др. показано, что человек воспринимает те или иные вербальные образы через призму языковой системы (одной или нескольких, если он владеет иностранными языками). Эксперименты по восприятию спектрально-искаженного 361 речевого сигнала показали, что во всех этих случаях слушающий стремится соотнести слышимый образ с каким-либо образом, имеющимся в вербальной памяти. Таким образом, обусловленность речевого процесса языковой системой – это общая психологическая характеристика, присущая как производству, так и восприятию речи²⁸.

Тема № 8. Психолого-методологические особенности обучения языку билингвов (Личностно-психологические особенности детей и подростков-билингвов. Психологические особенности обучения билингвов в детском и подростковом возрасте. Психологические особенности обучения билингвов старшего возраста.)



Существуют различные мнения относительно детского и подросткового двуязычия. Некоторые ученые считают, что билингвизм положительно влияет на личностное развитие коммуникативных навыков, абстрактного и логического мышления

²⁶ Выготский Л.С. Мышление и речь. – М.: Изд-во АПН РСФСР, 1956. – С. 169.

²⁷ Пенфильд В., Робертс Л. Речь и мозговые механизмы. – Л.: Медицина, 1964. – С. 233.

²⁸ Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. – М.: Московский психолого-социальный институт; Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. – С. 360–361.

у детей, другие – наоборот полагают, что двуязычные дети позже овладевают навыками связной речи, испытывают умственные и психологические перегрузки.

У детей различают естественный билингвизм (ребенок постоянно находится в двуязычной среде) и искусственный (ребенка специально обучают второму языку). Такое деление является условным, поскольку в практике билингвального образования существует несколько концепций:

1) «Один язык – один учитель». Концепция разработана французским лингвистом М. Граммонтом. Ее суть заключается в том, что каждый родитель общается с ребенком только на одном языке, отличном от языка второго родителя. По мнению ученого, такой подход позволяет языкам усваиваться параллельно друг другу, не смешиваясь между собой.

2) «Одна ситуация – один язык». Согласно этому подходу, выбор языка, на котором общаются с ребенком, связывают с коммуникативной ситуацией (например, дома – по-русски, а на улице – по-немецки и т.д.).

3) «Второй язык – с 3-х лет». Этот подход декларирует требование к обучению билингвов второму языку только начиная с 3-х лет, так как более ранний возраст может спровоцировать нарушения в развитии речевых способностей и умений ребенка.

Кроме того, исследователями не решены вопросы, связанные с влиянием двуязычия на память детей, развитие мыслительных способностей, логику и т.д.

Однако ученые едины в мнении о том, что детский билингвизм является продуктивным способом овладения двумя языками. В отличие от взрослых, для которых обучение второму языку даже в условиях постоянного коммуникативного монологичия на изучаемом языке, имеет больше трудностей, в том числе и психологических. Это связано, прежде всего, с физиологическими особенностями развития ЦНС (см. тема № 1). Кроме того, овладение вторым языком требует специального целенаправленного изучения.

Выполните задания



1. Назовите особенности развития следующих личностно-психологических характеристик у детей-билингвов и монолингвов:

- развитие памяти;
- коммуникабельность;
- логичность мышления;
- абстрактность мышления;
- познавательная активность.

2. Нейропсихологи и логопеды выделяют несколько типичных проблем, которые чаще всего влияют на успеваемость билингвов в школе. Приведите возможные примеры этих проблем²⁹:

- два языка относятся к разным сферам употребления, поэтому словарный запас каждого из них ограничен;
- на одном из языков ребенок не умеет писать, читать;
- произношение имеет «усредненный» характер;
- ребенок «смешивает» языки в различных ситуациях коммуникации;
- разная эмоциональная окрашенность языков отражается на их выразительности.

3. Какие психологические условия формирования двуязычия у детей относятся к внешним, а какие к внутренним (личностным):

- социальная среда;
- восприятие;
- уровень речевой культуры окружающих;
- темперамент;
- система двуязычного воспитания и обучения;
- память;
- внимание;
- мышление;
- воображение;
- мотивация;
- характер.

4. Аргументированно согласитесь или опровергните следующие высказывания:

А) По мнению ряда ученых (М.С. Исмаилова, Д. Слобина, Е. Макломина, М. Вимана), последовательное овладение двумя языками наиболее благоприятно для психологического развития детей.

Б) В. Вилдомек утверждает, что билингвизм может как обогатить, так и обеднить языковую и интеллектуальную сферы ребенка.

В) По мнению российского психолингвиста В.П. Беянина, двуязычные дети располагают большим количеством сепаратных, независимых друг от друга мыслительных способностей, дающих им преимущество перед монолингвами в разнообразии и гибкости подходов к решению задач, поставленных тестами.

²⁹ Дети-билингвы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.psiho-sovet.ru/page25.php>.

5. Прочитайте сообщения (орфография и пунктуация сохранены) с форума «Раннее развитие детей» (<http://danilova.ru>). Выскажите свое мнение.

Автор:

ЛОЛИТА

Нашла информацию о раннем обучении иностранному(английскому). Я, как филолог, знаю, что у билингвов (двухязычников) особенно устроено восприятие речи. Например, Набоков. Но взять не такой возвышенный пример – цыгане, они все билингвы, и проблем с разговорной речью у них не наблюдается (вопрос о красоте и грамотности – уже другой). Поделитесь мнениями.

Автор:

ДИНОЧКА

Я изучила этот вопрос по моей теме. Мама и папа говорят на разных языках. Для того, чтобы сформировать оба языка в полном объеме и без проблем для каких либо аспектов, необходимо, чтобы мать и отец до 3 лет разговаривали с ребенком только на своем языке. Тогда оба языка будут родными, независимо от того, какой язык является носящим. Но при условии текущего и дальнейшего всестороннего развития, конечно, книги, мультики и фильмы, друзья, родственники, игры на обоих языках... Имею наглядные примеры детей, которых растили по этому принципу и убеждаюсь в его правильности. Ребенок 3 лет может, сидя за столом с мамой и папой, переводить безо всяких затруднений другому родителю, что ему сказали мама или папа.

Автор:

СОНЕЧКА

Все мои силы были направлены на изучение русского. И могу сказать, что словарный запас у него огромный! Никогда с ним не мусюкалась и не пусюкалась, поэтому предложения он строит очень грамотно. Как любят судачить бабушки: «Ну надо же! Такой маленький, а говорит как взрослый!»

Перед нами скоро встанет другая задача, чтобы он весь этот запас не растерял.

В сентябре идет в школу, точнее это считается детским садом, но в здании школы. На 3 часа. Там кого только нет! Школа интернациональная. Эти занятия и ввели для того, чтобы научить детей говорить и понимать английский.

В нашем случае все гораздо проще. Папа у нас русский. Его семья живет здесь (13 лет), а к моим мы ездим каждый год на 2 летних месяца. Моя мама приезжает раз в год на месяц к нам в гости. Я звоню домой КАЖДЫЙ ДЕНЬ! Дома у нас 4 русских канала. Русских магазинов с книгами просто завалились. Даже вывески на русском есть, можно ходить читать. Короче русичи уже везде. Дома мы с ним по-английски вообще не говорим.



Подготовьте краткие доклады

А. Е. Протасова «Дети и язык».

Б. Проблемы стресса у детей-билингвов в начальной школе и пути их разрешения.

- В.** Проблемы ментального непонимания друг друга подростками и родителями из эмигрантских семей.
- Г.** Экспериментальные исследования развития детей-билингвов.
- Д.** Психологические аспекты коммуникации билингвов старшего возраста в двуязычной среде.
- Е.** Проблемы выбора родного языка для детей-билингвов.
- Ж.** Билингвальная система образования в Беларуси.
- З.** Психолого-методические и ментальные особенности обучения детей-билингвов русскому языку.
- И.** Психолого-методические особенности обучения русскому языку в старшем возрасте.
- К.** Проблемы детского билингвизма в семьях с родителем или родителями-эмигрантами (по материалам Интернет-форумов).



Выскажите свое мнение

А. Наиболее благоприятной для развития раннего двуязычия исследователи считают ситуацию, когда соблюдается принцип «одно лицо – один язык» («одна ситуация – один язык»). Такой принцип встречается в следующих случаях: например, в семьях, где ребенок с одним членом семьи говорит на одном языке, а с другим – на ином; или когда этот принцип переносят на среду воспитания (например, в детском саду только на русском, а дома только на якутском языке). Этот принцип благоприятствует возникновению действительного двуязычия, предупреждая те ситуации, когда в одном и том же высказывании беспорядочно смешиваются два языка. Ребенок со временем почти автоматически переключается с одного языка на другой. Тем не менее принцип «один язык – одно лицо» на практике не всегда оказывается паритетным, так как эта ситуация не симметрична: например, если с ребенком чаще находится мама, чем папа, то язык матери, скорее всего, будет доминировать.

Б. Первые исследования развития личностей детей-билингвов, проведенные в США и Англии, показали, что изучение двух языков в раннем возрасте в семьях с высоким уровнем достатка и образования положительно влияет на умственные способности. Такие дети более сообразительны, чем их моноязычные сверстники. В то же время дети из бедных эмигрантских кварталов имели замедленное когнитивное развитие.

Учебное издание

ЛАВИЦКИЙ Антон Алексеевич

**ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ДВУЯЗЫЧИЯ:
СБОРНИК ВОПРОСОВ И ЗАДАНИЙ
ДЛЯ СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ**

Технический редактор

Г.В. Разбоева

Компьютерный дизайн

Л.Р. Жигунова

Подписано в печать 21.03.2016. Формат 60х84 ¹/₁₆. Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 2,33. Уч.-изд. л. 1,48. Тираж 50 экз. Заказ 25.

Издатель и полиграфическое исполнение – учреждение образования
«Витебский государственный университет имени П.М. Машерова».

Свидетельство о государственной регистрации в качестве издателя,
изготовителя, распространителя печатных изданий

№ 1/255 от 31.03.2014 г.

Отпечатано на ризографе учреждения образования
«Витебский государственный университет имени П.М. Машерова».

210038, г. Витебск, Московский проспект, 33.